

# Tropem królewskiego pazia

In Quest for King's Page

Слідом королівського пазя – Квест

QUEST



POL

„Czy to bajka, czy nie bajka,  
Myślcie sobie, jak tam chcecie.  
A ja przecież wam powiadam:  
Krasnoludki są na świecie”.

ENG

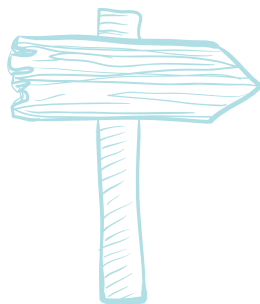
“Is this a fairy tale or not a fairy tale,  
Think what you will.  
But I tell you my dear,  
The gnomes are truly real.”

UKR

«чи це казка чи не казка,  
думайте, що хочете.  
Але я вам кажу:  
гноми є на світі»

POL

Spotkać krasnale też w Suwałkach możecie,  
jeśli siły macie i tego pragniecie.  
Malownicza i spokojna to kraina,  
na którą znieńacka spadła raz nowina:  
Przybył paż króla! To nie przechwałki!  
Lecz gdzie go znaleźć? Wszak niemałe Suwałki.  
Ruszyły dostojnika poszukiwania,  
celem gościa niespodzianego witania.  
A kto poszedł tropić? Czy wielu ich było?  
I czy wszystko szczęśliwie się zakończyło?  
Tajemnicę imion krasnali zdobędziesz,  
gdy w odwiedzone przez nie miejsca przybędziesz.  
Czy finał długich wędrówek był sukcesem?  
I pod jakim nasz gość ukrył się adresem?  
Pytań tak dużo, odpowiedzi tak mało.  
Ruszajcie odkrywać tajemnice śmiało...



ENG

You can meet some gnomes also in Suwalki,  
If you're brave enough and wish to see them – trust me!  
Our lovely town, this peaceful greenish spot  
got one day very excited – really a lot!  
A king's page visited Suwalki all of a sudden,  
But where to find him? Let's get the game started, then!  
Who wanted to chase the unexpected guest?  
Did they finish happily their compelling quest?  
Find out the names of the mysterious gnomes  
By visiting the places they did once.  
Well, did the seeking eventually succeed?  
And where did the guest choose to stay at indeed?  
So many questions and answers so few,  
Don't hesitate! Be clever! Solve each and every clue!

UKR

Ви також можете зустріти гномів у Сувалках,  
якщо у вас є сили і ви цього хочете.  
Це мальовнича та мирна земля,  
на яку раптово впали новини:  
Пазь короля прибув! Це не просто хвастощі!  
Але де його знайти? Зрештою, досить великі Сувалки.  
Розпочався його пошук,  
для того щоб привітати несподіваного гостя.  
А хто пішов полювати? Чи багато їх було?  
І чи все добре закінчилося?  
Ви дізнаєтесь секрети імен карликів,  
коли відвідаєте місця, які вони відвідали.  
Чи закінчився довгий похід успіхом?  
А за якою адресою сховався наш гість?  
Питань так багато, відповідей так мало.  
Вирушайте відкривати секрети сміло...



POL

„Wiem, gdzie!” – krzyknął i zakręcił się na pięcie.  
„Zapewne siedzi na szlachetnym koncercie.  
Tego pазя wszak nie zaprzątają bzdury!”  
I ruszył szybko do оśrodka kultury.

ENG

This king’s page is never resting, he’s always greatly busy  
And knows what’s crucial in life – he loves excellent music!  
“I know where to find him!” – the gnome skipped up  
And dashed through the streets to the centre of arts.



UKR

«Я знаю де!» – крикнув він і закрутився на п’яті.  
«Він, мабуть, сидить на благородному концерті.  
Цього пазя не обходять дурниці!»  
І він швидко вирушив до Культурного центру.



POL

„Och nie, uciekam! Słońce za moment zajdzie.  
Miejmy nadzieję, że kto inny go znajdzie.”

ENG

“Oh no! I must flee! The sun has almost set.  
I greatly hope he’s going to be soon met.”

UKR

«О ні, я мушу бігти! Сонце ось-ось зайде.  
Сподіваємось, хтось інший його знайде.»

Wpisz imię krasnala:

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

POL

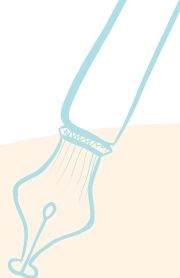
Zagadka frapuje z dworu historyka:  
„Kto to widział tak bez znaku życia znikać?  
Przysiądę tu przy Arkadii na ławeczkę,  
Ja już nie mam siły, odsapnę chwileczkę”.

ENG

The chronicler scratches his sparse grey hair  
“How could he vanish just out of nowhere?  
This bench near Arkadia mall is calling my old bones,  
Yet I can’t sit here forever. It’s time to move on!”

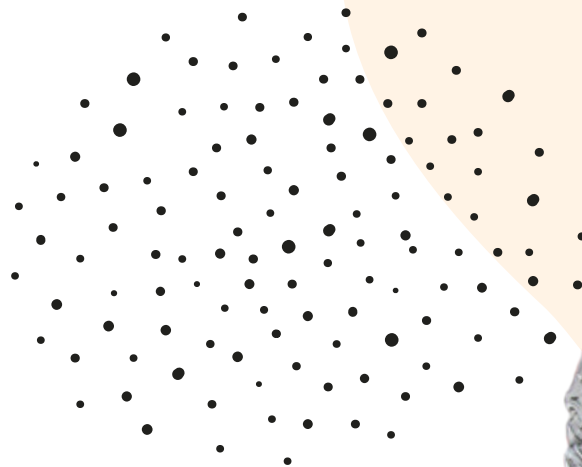
UKR

Загадка захоплює історика:  
«Хто це бачив, так зникати без ознак життя?  
Я сяду на лавку біля Аркадії,  
сил уже не маю, відпочину хвилинку».



Wpisz imię krasnala:

□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□



POL

„Och nie, uciekam! Słońce za moment zajdzie.  
Miejmy nadzieję, że kto inny go znajdzie”.

ENG

“Oh no! I must flee! The sun has almost set.  
I greatly hope he’s going to be soon met.”

UKR

«О ні, я мушу бігти! Сонце ось-ось зайде.  
Сподіваємось, хтось інший його знайде.»



POL

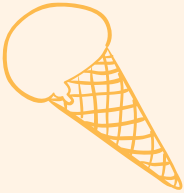
„Toż gościa najlepiej wypatrzeć jest z góry.  
Żem gruby jest i ciężki? Straszne to bzdury.  
Na Chłodnej ulicy są dobre widoki”.  
Wspiął się na latarnię, rozgląda na boki.

ENG

They speak of me I'm heavy and fat  
But honestly that's not like that!  
To find the king's page I'll even climb  
The Chłodna-street lantern is not that high!

UKR

«Найкраще виглядати гостя з гори.  
Він товстий і важкий? Що за брехня.  
З вулиці Хлодна відкривається найкраща панорама».  
Він піднявся на ліхтар, виглядує з боку в бік.



Wpisz imię krasnala:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

POL

„Och nie, uciekam! Słońce za moment zajdzie.  
Miejmy nadzieję, że kto inny go znajdzie”.

ENG

“Oh no! I must flee! The sun has almost set.  
I greatly hope he's going to be soon met.”

UKR

«О ні, я мушу бігти! Сонце ось-ось зайде.  
Сподіваємось, хтось інший його знайде.»



POL

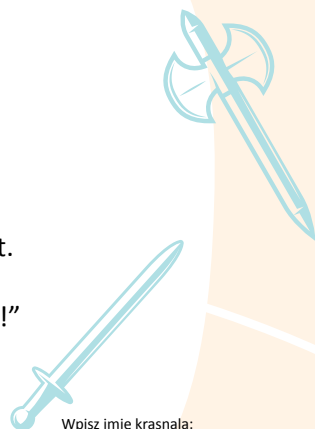
Szukać, czy nie szukać? Stoimy na straży!...  
Jeśli pójdziemy i złęgo coś się zdarzy?”  
Rycerze w rozterce przy Marii muzeum.  
A tymczasem poszukiwań apogeum.

ENG

To seek or not to seek? This is the Quest!  
Two tiny knights guard the museum and do their best.  
“We can’t leave Maria, keep holding our weapon!  
The lady’s too precious, we won’t let a crime happen!”

UKR

«Шукати, не шукати? Ми стоїмо на сторожі!...  
Що, якщо ми підемо і трапиться щось погане?»  
Рицарі в недоумку обок музеум Марії.  
Тим часом пошуку щит.



Wpisz imię krasnala:

Wpisz imię krasnala:



POL

„Och nie, uciekam! Słońce za moment zajdzie.  
Miejmy nadzieję, że kto inny go znajdzie”.

ENG

“Oh no! I must flee! The sun has almost set.  
I greatly hope he’s going to be soon met.”

UKR

«О ні, я мушу бігти! Сонце ось-ось зайде.  
Сподіваємось, хтось інший його знайде.»

**POL**

Kolejny zaś szuka przy Wigier stadionie,  
lecz uwaga – nie na stadionu koronie.  
„Co ja tu robię?” – skrzata pamięć zawodzi,  
jego tylko niezliczoność ziół obchodzi.

**ENG**

What is this gnome searching for, while there is only grass?  
He has great passion for fine herbs, a level of masterclass!  
Did he get lost somewhere on the Wigry football pitch?  
Try to ask him yourself, before the the Sun and Moon switch.

**UKR**

Інший шукає біля Вігри стадіону,  
але будьте обережні – не на коронному стадіоні.  
«Що я тут роблю?» – Пам'ять гнома підводить,  
його єдине незліченна колекція цікавить.



**POL**

„Och nie, uciekam! Słońce za moment zajdzie.  
Miejmy nadzieję, że kto inny go znajdzie”.

**ENG**

“Oh no! I must flee! The sun has almost set.  
I greatly hope he’s going to be soon met.”

**UKR**

«О ні, я мушу бігти! Сонце ось-ось зайде.  
Сподіваємось, хтось інший його знайде.»

Wpisz imię krasnala:

□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---

POL

Nawet Król i Kanclerz, co rzadko się zdarza,  
zwawo wyruszyli, by odszukać pazia.  
Wybrali się po Pani Marii poradę,  
która na swym placu jest w każdą pogodę.

ENG

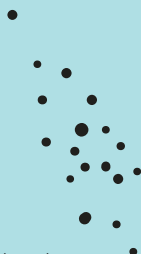
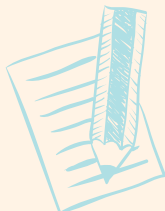
Even the gnome's King with his little Chancellor  
Are seeking the guest – can't stand idle any more.  
"Let's visit Maria, we'll get some help from her  
No matter the weather, she's always on her square!"

UKR

Навіть король і канцлер, що трапляється рідко,  
жваво взялися за пошук пазя.  
Вони звернулись до пані Марії за радою,  
яка доступна на своїй площі в будь-яку погоду.

Wpisz imię krasnala:

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>			
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>



Wpisz imię krasnala:

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

POL

„Och nie, uciekam! Słońce za moment zajdzie.  
Miejmy nadzieję, że kto inny go znajdzie.”

ENG

"Oh no! I must flee! The sun has almost set.  
I greatly hope he's going to be soon met."

UKR

«О ні, я мушу бігти! Сонце ось-ось зайде.  
Сподіваємось, хтось інший його знайде.»





POL

„Ja wiem, gdzie znajdę zaginionego brata!  
Tam, gdzie szum drzew, gdzie gromadka ptaków lata,  
tam właśnie, w ciszy, z dala od instytucji,  
tamże przy fontannie, w Parku Konstytucji!”

ENG

“I have an idea where the missing brother may be!  
The birds that chirp up in the bushy trees  
Say that a gossip was heard,  
He was seen by the fountain  
In The Park of Constitution of May 3!”



UKR

«Я знаю, де я знайду зниклого брата!  
Де шелест дерев, де летить зграя птахів,  
там, у тиші, подалі від закладу,  
там біля фонтану, у парку Конституції!»



Wpisz imię krasnala:

□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---



POL

„Och nie, uciekam! Słońce za moment zajdzie.  
Miejmy nadzieję, że kto inny go znajdzie”.

ENG

“Oh no! I must flee! The sun has almost set.  
I greatly hope he’s going to be soon met.”

UKR

«О ні, я мушу бігти! Сонце ось-ось зайде.  
Сподіваємось, хтось інший його знайде.»

POL

„Jestem wśród krasnoludków zawołany chwyt.  
Biegam, skaczę, pływam, więc zgubę znajdę wnet!  
I wszystko pójdzie na pewno jak w zegarku,  
przyczaję się przy wejściu do wodnego parku!”

ENG

“Every gnome believes I’ll achieve this goal  
And find the guest – I’m extremely fit, after all!  
I swim like a fish, my condition is great,  
I’ll catch the page by the Aquapark’s gate!”

UKR

«Я серед гномів, званий смілий.  
Я бігаю, стрибаю, плаваю, тож скоро знайду втрату.  
І все піде як по маслу,  
я сховаюся біля входу в аквапарк!»



Wpisz imię krasnala:

--	--	--	--	--	--	--	--

POL

„Och nie, uciekam! Słońce za moment zajdzie.  
Miejmy nadzieję, że kto inny go znajdzie.”

ENG

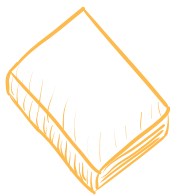
“Oh no! I must flee! The sun has almost set.  
I greatly hope he’s going to be soon met.”

UKR

«О ні, я мушу бігти! Сонце ось-ось зайде.  
Сподіваємось, хтось інший його знайде.»

POL

Bohater mały przemierzył ulic wiele,  
 Zupełnie tak jak wy, dzielni przyjaciele.  
 Zmęczony wpadł na genialny pomysł wreszcie:  
 „Ja chcę dowiedzieć się więcej o tym mieście”.  
 Miejscem właściwym stała się biblioteka,  
 gdzie nie tylko zbiór książek na wszystkich czeka.  
 „Ach, jakże jest tu pięknie wśród książek bez liku,  
 zostaną chętnie, by witać czytelników”.  
 A jeśli chcesz w końcu poznać imię jego,  
 musisz spytać bibliotekarza miłego.



ENG

Our little guest is tired just as you, my friends.  
 While crossing all the streets, here's where the story ends.  
 See, he came up with a marvelous idea  
 To learn more about the town in a peaceful area.  
 So he went to visit the library in the city center  
 And his life turned upside down just after the first enter!  
 "I'll stand by the gate to greet the visitors  
 Who come to use the knowledge from between the corridors"  
 Still don't know the name of our mysterious guest?  
 Just ask the librarian and eventually solve the Quest!



UKR

Маленький герой пройшов безліч вулиць,  
 як і ви, хоробрі друзі.  
 Втомившись, нарешті у нього з'явилася блискуча ідея:  
 «Я хочу дізнатись більше про це місто».  
 Бібліотека стала правильним місцем,  
 де на всіх чекає не лише колекція книг.  
 «Ах, як гарно тут серед незліченних книг,  
 я буду радий вітати читачів».  
 І якщо ви хочете нарешті дізнатись його ім'я,  
 ви повинні запитати симпатичного бібліотекаря.



Wpisz imię krasnala:


Quest „Tropem królewskiego pazia” przygotowała  
Biblioteka Publiczna im. Marii Konopnickiej w Suwałkach  
(autor Katarzyna Wierzbowicz)

„In Quest for King’s Page” created by  
Maria Konopnicka Public Library in Suwalki  
(English translation: Kaja Bydelska)

Квест «Слідом королівського пазя» приготувала  
Публічна бібліотека іменем Марії Конопницької у Сувалках  
(Переклади тексту: Іванна Савчук)

Kontakt / Contact / Контакти:

ul. E. Plater 33a

16-400 Suwałki

Tel. / Phone: +48 87 565 62 46

Znajdź nas na / Find us on / Знайдіть нас у 

Filie / Library Branches / Філія номер

1. Szpitalna 60, Suwałki

Tel. / Phone: +48 87 562 94 74

2. Klonowa 41, Suwałki

Tel. / Phone +48 87 567 11 09

3. Północna 26, Suwałki

Tel. / Phone: +48 87 567 48 15

4. MIDICENTRUM

Witosa 4a, Suwałki

Tel. / Phone: +48 87 565 62 47

Zrealizowano w ramach projektu „Poznajmy się – Ukraińcy w Suwałkach, Polacy w Tarnopolu”  
dofinansowanego z Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020  
w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa.



Funded by  
the European Union



PL-BY-UA  
2014-2020